

卡特福德翻译转换理论视角下 技术合同的翻译研究

段鑫宇

天津师范大学外国语学院, 天津

收稿日期: 2023年8月14日; 录用日期: 2023年9月7日; 发布日期: 2023年9月20日

摘要

国际技术贸易是有效整合全球先进技术提高创新效率的重要途径, 有助于我国降低自主研发成本和创新风险, 为实现技术创新和产业跨越式发展做出重要贡献。技术贸易与合作离不开合同, 国际技术贸易更离不开合同翻译, 做好技术合同翻译是促进技术贸易顺利进行、确保技术贸易的合法性、保障交易双方权益的重要基础。本文在卡特福德翻译转换理论的指导下, 运用其层次转换和范畴转换策略进行技术合同的翻译, 并用实例分析该理论对技术合同翻译的指导意义, 以期为技术合同的翻译研究提供一定的借鉴。

关键词

国际技术贸易, 技术合同, 卡特福德翻译转换理论, 翻译策略

Translation Study of Technical Contract from the Perspective of Catford's Translation Shifts Theory

Xinyu Duan

Foreign Language College, Tianjin Normal University, Tianjin

Received: Aug. 14th, 2023; accepted: Sep. 7th, 2023; published: Sep. 20th, 2023

Abstract

As an important way to improve technological innovation and industrial development in China, international technology trade can effectively combine and utilize global advanced technologies to

文章引用: 段鑫宇. 卡特福德翻译转换理论视角下技术合同的翻译研究[J]. 现代语言学, 2023, 11(9): 4004-4009.

DOI: 10.12677/ml.2023.119538

improve innovation efficiency, reducing the costs of independent research and development and innovation risk. Technology trade and cooperation are inseparable from contracts, and contract translation is an indispensable part for international technology trade. As a result, better translation of technology contracts is a vital basis for promoting technology trade, ensuring its legality and safeguarding the rights and interests of both parties. In this paper, under the guidance of Cartford's Translation Shifts Theory, the technical contracts is translated by applying its strategies of level shifts and category shifts, and the guiding significance of the theory for the translation of the contracts is analyzed with examples, aiming to provide reference for the translation of technical contracts.

Keywords

International Technology Trade, Technical Contract, Cartford's Translation Shifts Theory, Translation Strategy

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在经济全球化时代, 技术贸易在国际贸易中的地位日益凸显。我国作为世界第二大经济体, 近年来技术产业发展突飞猛进, 国际技术贸易额与日俱增。在这种背景下, 技术合同作为合作双方技术贸易的敲定环节, 涉及的经济事宜和责任条款对合作方的影响与意义十分重大, 在进行合同翻译时, 失之毫厘便有可能谬之千里, 因此其翻译工作的重要性不言而喻[1]。然而, 技术合同作为商务合同的一大类别, 其翻译研究未得到应有的重视, 目前针对此领域翻译策略的研究尚少, 不足以为我国技术产业的国际商务贸易与合作提供有力的支持。本文将从卡特福德翻译转换理论的视角, 列举国际贸易合同翻译实例, 探讨技术合同翻译的方法和策略, 研究如何通过翻译转换理论提高技术合同的翻译质量, 以期为此领域的翻译研究与实践提供参考。

2. 卡特福德翻译转换理论概述及其在技术合同翻译中的可应用性

2.1. 卡特福德翻译转换理论概述

卡特福德将翻译定义为“用一种等值的语言文本材料替换另一种语言的文本材料”, 他认为在翻译过程中, 译者不是将源语的全部信息和形式原封不动搬到译语中, 而是把源语的文字、词汇和语法系统转换成译语的相应系统, 强调翻译内容的等值。卡特福德指出“翻译转换是源语进入译语过程中的形式对应的偏离”, 概括起来可以分为两个类型: 层次转换(Level shifts)和范畴转换(Category shifts) [2]。

2.2. 卡特福德翻译转换理论在技术合同翻译中的可应用性

技术合同翻译涉及多个领域, 如交通技术、通讯技术、生物技术、计算机技术、和化学技术等, 具有语句严谨、专业性高、专业术语多等特点。而且技术合同条款中多包含科技文本, 也就是信息型文本, 在翻译时注重准确传递信息, 如果过分关注汉英双语的形式对等, 那么译文会出现词不达意, 甚至扭曲合同原义的结果, 因此“内容比形式重要”是翻译技术合同中科技内容的重要的准则。卡特福德翻译转换理论正是将内容传达放在首位, 而不拘泥于两种文本形式的对等, 符合“内容比形式重要”的要求[3]。由此可见, 卡特福德翻译转换理论对技术合同的翻译具有很好的指导性和可应用性。

3. 卡特福德翻译转换在技术合同翻译中的应用

3.1. 层次转换在技术合同翻译中的应用

层次转换是指源语言中的语言语法在翻译为目的语时用词汇来进行阐释。卡特福德在《翻译的语言学理论》中写道：“从语法到词汇或从词汇到语法的转换是翻译过程中最有可能发生的层次转换”[2]。中文为语义型语言，其语法特点是隐含性，因此中文的时态、语态和复数不易辨别，往往包含在句子中根据语境来判断；英语为形态型语言，其语法特点是外显性，也就是说，英文的词性可通过词形辨识，时态、语态、单复数等语法形式显而易见[3]。在英文技术合同中，可数名词有单复数的变化，动词有时态与体的变化，亦或语义上有语气的变化；然而，中文技术合同中，时态、语态、单复数的表达没有办法通过相应的语法来表现，面对这种情况，可以通过层次转换来实现英汉词项的曲折变化翻译。

例 1: Quality system shall mean an official compilation of specifications, analytical test methods and standard operating procedures (SOPs) used to ensure the identity, quality, and purity of product.

译文：质量体系是指正式汇编的所有说明、分析测试方法和标准操作程序(SOPs)，用于确保产品的特性、质量和纯度。

英文为曲折语言，语法现象有名词可数和不可数之分，可数名词又分为单数和复数，复数名词要根据语法规则添加后缀，如在单词结尾添加“s”或“es”。中文为非曲折语言，名词没有可数和不可数之分，通常需要利用特定词语和逻辑关系等来表达复数含义[4]。本例中“specifications”、“methods”、“procedures”是可数名词，表达的是“许多说明、方法和程序”，因此在中文译文中添加了“所有”一词来表达英文可数名词复数的语法概念，如此一来，便实现了从词汇到语法的转换。

例 2: 为保证乙方有效进行技术服务工作，甲方应当向乙方提供保护区建立后在保护管理、科研监测、宣传教育、社区发展等方面的所有工作总结。

译文: In order to ensure party B's effective technical services, Party A shall provide Party B with all work summaries in protection and management, scientific research monitoring, publicity and education, community development and other aspects since the establishment of the protected area.

在时态方面，中英文语法大不相同，中文动词没有形态变化，谓语的时态通常需要通过语境和用词来体现，而英文动词有时态、语态、语气、情态及非谓语等形式的变化。本例中“保护区建立后”时态较为模糊因而不易判断，考虑到商务合同语言得体 and 严谨的特点，译者应当认真分析原文含义，精准识别原文时态。此处合同信息指的是甲方应向乙方提供自保护区建立以来的所有工作总结，因此将其翻译为“since the establishment of the protected area”，在时态语法层面上进行转换，将时间范畴表达清楚，避免出现歧义而间接造成合作双方的利益损失。

3.2. 范畴转换在技术合同翻译中的应用

卡特福德指出范畴转换是脱离形式的对应，因此范畴转换指的是相同语言层次上从原语到目的语，对应形式的偏离。范畴转换包括结构转换(Structure Shifts)、类别转换(Class Shifts)、单位转换(Unit Shifts)和内部体系转换(Intra-system Shifts) [5]。内部体系转换发生的条件是源语和译语拥有大致对应的结构或系统，但是因为英语与汉语系统差异较大，因而文不作为分析对象[6]。

3.2.1. 结构转换

结构转换是可以发生在所有等级上的转换，是最为常见的一种范畴转换现象[7]。结构转换主要针对

中英文语态的转换、中英文肯定与否定的转换，以及中英文重要内容的转换，如英文多为主语突出而中文多为主题突出等。

例 3: No changes to the Technical Agreement will be valid or effective unless made in writing and signed by duly authorized officers of both Parties.

译文: 技术协议的任何修改只有在双方授权人员签署书面协议之后才会生效。

例 4: 修订后的技术方法或技术程序未经客户的审核与批准不得实施。

译文: The revised technical methods/procedures shall be implemented only upon review and approval from client.

首先，英文技术合同中常采用被动语态，其目的是为了强调动作对受事者产生的影响，保证商务合同内容的公正客观，与此相比，中文合同中的被动结构却寥寥无几，因此，在进行英汉互译时，应根据目的语的表达习惯对原文结构进行调整，进行主动句与被动句的适当转换[8]。其次，技术合同往往会使用祈使句来阐述双方应尽的义务并说明禁止事项，在准确表达此类含义的前提下，语气可以适当委婉，语言应当简洁明了，此时就可以使用带有否定意义的肯定句来进行表达。这时，译者可以采取结构转换的翻译策略[9]。如例 1 中，将否定词组“*No changes*”转换为肯定词组“任何修改”，将被动结构“*be made in writing and signed by*”转换为肯定结构“签署书面协议”；在例 2 中，对原文进行语法调整，将合同原文的否定句转换成肯定句，将“未经客户的审核与批准”，译为“*only upon review and approval from client*”；同时，将“不得实施”译为“*shall be implemented*”，把被动句转换为主动句。这就实现了译文在准确表达源语语意的同时，而变得更加简洁高效，且更符合相应目的语合同的书面语表达习惯。

3.2.2. 类别转换

卡特福德将“类别”定义为“根据其在相邻高一单位结构中的作用而划分的特定单位成分的组合”。同时，类别转换指的是“源语的一种词类转换为目的语中的另一种词类”，因此，类别转换又称词类转换[10]。此转换用不同的目的语词项来对源语词项进行翻译，最常运用的便是词性转换，比如名词与动词、副词与名词、介词与动词之间的转换，从而产出更为流畅地道的译文，这也体现了卡特福德“翻译等值”理论的特点。

例 5: 乙方应当确保施工区周围环境不受污染，不得随意排放废水、堆放废料，否则引起的一切后果包括索赔均由乙方负责。

译文: Party B shall protect the environment around the construction area from pollution and shall not discharge wastewater or pile up waste materials at will, otherwise all consequences including claims caused will be Party B's responsibility.

例 6: None of the parties will disclose any data or information to a third party (other than the appropriate registration or health authority) without the permission of the other parties.

译文: 在其他各方未许可的情况下，任何一方不得向第三方(相应的注册或卫生机构除外)披露任何数据或信息。

在翻译技术合同时常用类别转换，技术合同多包含科技文本，因此有许多专有名词，而且句子较长，结构也相对复杂。面对这种情况，译者就可以运用类别转换，将合同原文词句结构的束缚所打破，使译文更加通顺自然[11]。在例 5 中，将名词“*pollution*”转换为动词，将动词短语“由乙方负责”转换为名词词组“*Party B's responsibility*”；例 6 中将介词 + 名词结构“*without the permission of*”转换为动词词组，这样更符合目的语的表达习惯，达到合同行文逻辑严密、言简意赅的要求。

3.2.3. 单位转换

单位转换又称等级转换，语言单位分为单词、词素、短语、子句和句子五个部分。翻译时由于语言结构的差异，源语言的语言单元与目标语言的语言单元无法等效，因此在翻译过程中可以进行语言单位的上下级转换，在其他语言等级中选择与源语言匹配度最高的翻译单位，以此实现形式对应的脱离，因此单位转换是实现形合的英语与意合的汉语相互转换的绝佳策略[12]。

例 7: Document and notify any analytical or laboratory deviations from defined procedures, including approval by relevant personnel where appropriate as defined in the Investigation Report procedure.

译文: 任何不符合规定程序的分析与实验偏差都应当进行记录与报告, 同时相关人员(由调查报告程序合理指定)的批准也包括在内。

英文技术合同条款的句子结构大多较为繁杂, 修饰成分一环叠一环, 而汉语多使用小句或短语, 在例 7 中, 笔者将 including 引导的从句转换为一个完整的句子, 实现了从句到句子的转换, 令合同信息一目了然, 逻辑信息更加条理清晰。

例 8: 因技术服务错误而造成技术服务重大质量事故, 乙方除免收损失部分的技术服务费外, 还应付甲方与直接受损失部分的技术服务费相等的赔偿金。

译文: In case of a serious quality accident of technical service caused by the technical service error, Party B shall, in addition to waiving the technical service fee of the loss part, pay Party A compensation equal to the technical service fee of the directly lost part.

在本例中, 合同原文是一句长句, 翻译为英语时, 容易造成合同条款信息重点不够突出, 所以笔者运用单位转换, 将主句的前半部分“除免收损失部分的技术服务费外”处理为介词短语“in addition to waiving the technical service fee of the loss part”, 不但确切地表达了原文的含义, 而且令信息重点一目了然。

4. 结语

我国国际技术贸易产品结构不断优化, 高技术产品出口占比持续增加, 国际技术贸易的蓬勃发展亟需强有力的技术合同翻译理论与实践支撑。卡特福德翻译转换理论从语言学的微观角度, 以原文和译文关系的研究为重点, 对翻译的不同层次和范畴加以说明, 强调翻译不应过多停留在文本的形式对等上, 而是要注重内容的等值, 为技术合同的翻译提供了有效的指导。本文选取了 8 个典型英汉互译实例, 详细分析了层次转换和范畴转换策略在技术合同翻译中的应用, 验证了卡式翻译转换理论对商务合同尤其是技术合同翻译的指导意义。

参考文献

- [1] 陈永明. 试论外贸合同中英语翻译的若干原则[J]. 中国商贸, 2011(26): 229-230.
- [2] Catford, J.C. (1965) A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, London.
- [3] 郑淑明, 曹慧. 卡特福德翻译转换理论在科技英语汉译中的应用[J]. 中国科技翻译, 2011, 24(4): 17-20.
- [4] 张洁. 卡特福德翻译转换理论指导下科技英语的翻译与研究[J]. 现代商贸工业, 2021, 42(17): 149-150.
- [5] 方楠. 从卡特福德翻译转换理论看科普文本翻译[D]: [硕士学位论文]. 广州: 暨南大学, 2018: 12.
- [6] 穆雷. 卡特福德与《翻译的语言学理论》[J]. 语言与翻译, 1993(2): 54-56.
- [7] 潘韩婷. 翻译研究的语言学途径: 从比较语言学到多模态话语分析[J]. 中国翻译, 2022, 43(1): 18-28+187.
- [8] 林铃. 卡特福德翻译转换模式下的翻译过程研究[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2009(5): 74-75.

-
- [9] 张晗, 乔晓芳. 翻译转换理论视角下的字幕翻译研究——以 Daily Show With Trevor Noah 为例[J]. 传播力研究, 2020, 4(22): 21-22+24.
- [10] 陈建平. 中外合作办学协议翻译的规范化探讨——兼论协议、合同文本翻译的基本原则[J]. 山东外语教学, 2010(6): 68-75.
- [11] 范祥涛. 从卡特福德到翻译规律的探讨——兼论语料库翻译研究的意义[J]. 外语研究, 2006(2): 50-53.
- [12] 崔惠. 卡特福德理论及其在法律术语翻译中的应用[J]. 语文学刊(外语教育与教学), 2010(1): 82-84.